

和服 岁时记

〔日〕原由美子 著
吕灵芝 译



重庆大学出版社

(目)

原由美子 著

吕灵芝 译



和服 岁时记



重庆大学 出版社

HARA YUMIKO NO KIMONO KOYOMI

By YUMIKO HARA

Copyright © 2015 YUMIKO HARA

Original Japanese edition published by CCC Media House Co.,Ltd.

Chinese(in simplified character only) translation rights arranged with

CCC Media House Co.,Ltd. through Bardon-Chinese Media Agency,Taipei.

图书在版编目(CIP)数据

和服岁时记 / (日) 原由美子著; 吕灵芝译. -- 重庆: 重庆大学出版社, 2018.12

ISBN 978-7-5689-0968-6

I. ①和… II. ①原… ②吕… III. ①民族服饰-服饰文化-日本 IV. ①TS941.743.13

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第331148号

版贸核渝字 (2017) 第223号

和服岁时记

HEFU SUISHIJI

[日] 原由美子 著

吕灵芝 译 John Chan 横浪修 摄影

策 划:  重庆图书馆

责任编辑: 安晓利

责任校对: 张红梅

书籍设计: 何海林

责任印制: 邱 瑶

重庆大学出版社出版发行

出版人 易树平

社址 (401331) 重庆市沙坪坝区大学城西路21号

电话 (023) 88617190 88617185 (中小学)

网址 <http://www.cqup.com.cn>

全国新华书店经销

重庆共创印务有限公司印刷

开本: 787mm × 1092mm 1/16 印张: 13 字数: 145千

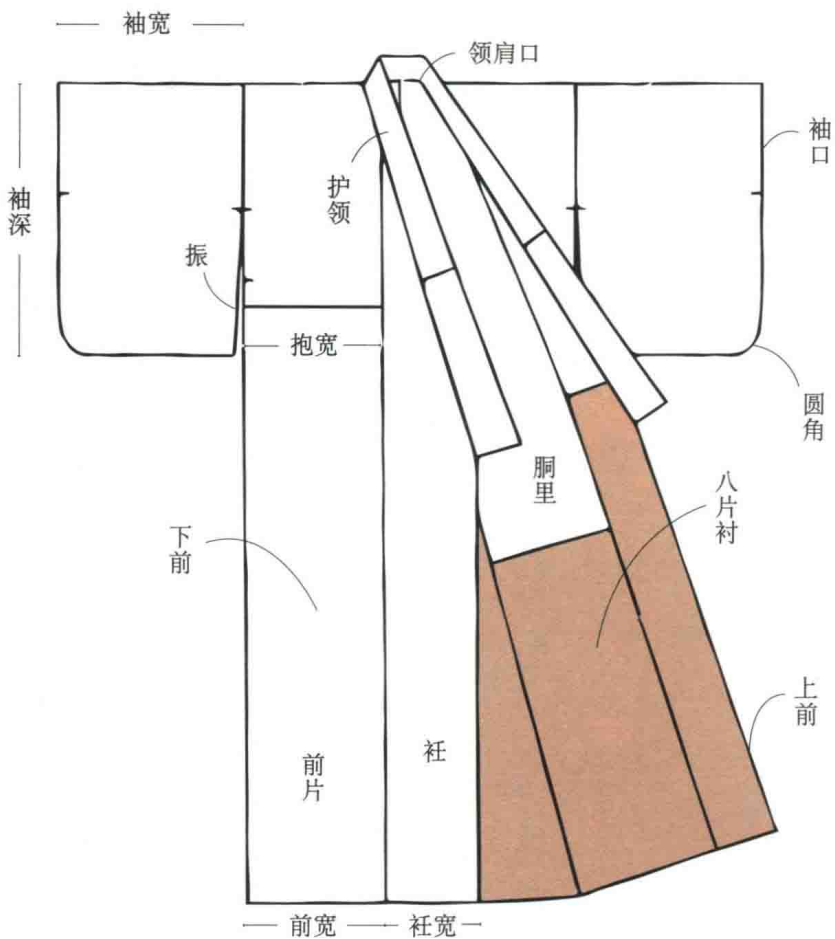
2019年1月第1版 2019年1月第1次印刷

ISBN 978-7-5689-0968-6 定价: 68.00元

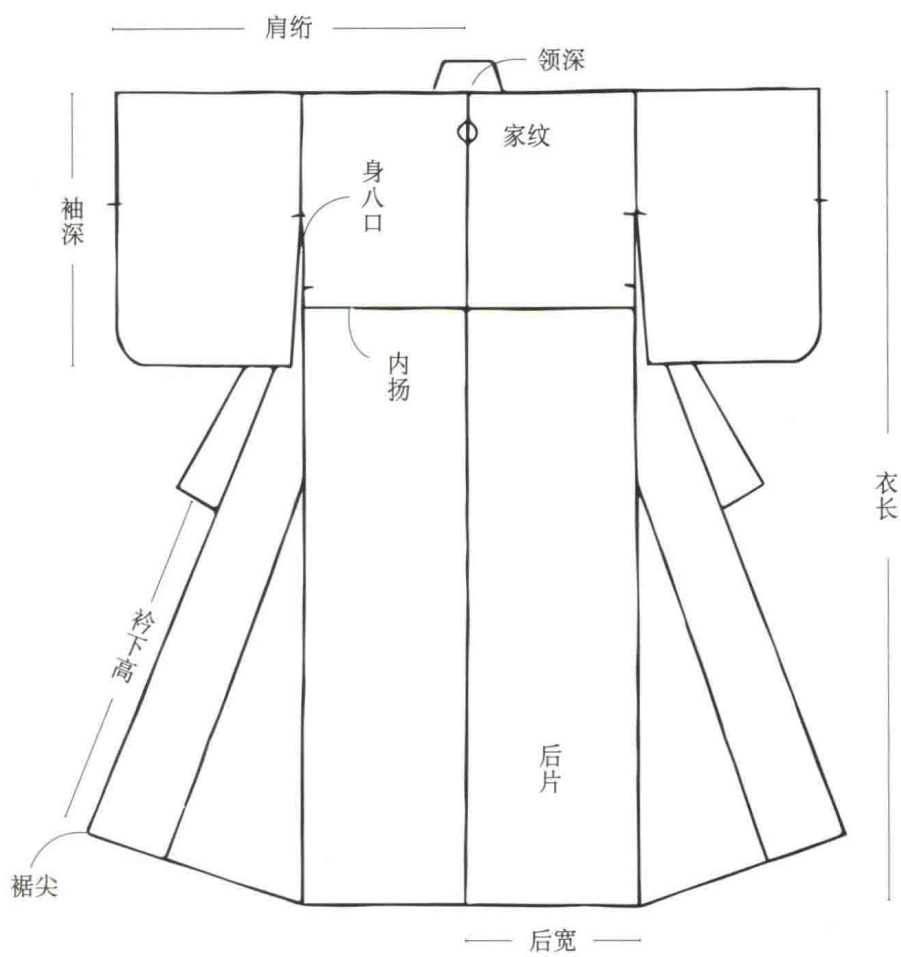
本书如有印刷、装订等质量问题, 本社负责调换

版权所有, 请勿擅自翻印和用本书制作各类出版物及配套用书, 违者必究





仅带衬和服有八片衬



前 言

不知从何时起，我就一直希望能够将有关和服的连载汇集成书。2010年《费加罗》（日本版）向我约稿时，我非常兴奋，但也感到深深的不安。

若是洋装，尚能通过所谓的媒体展示会和发布会来预测下一季度的流行趋势和特点，而且还有品牌提供拍摄用的样品，为了刊登在杂志上，甚至可以早于发售时间一个月以上进行拍摄。

但和服的情况却不一样。专栏刚开始连载时，通过与编辑会谈，我很快便决定每期推出和服与腰带的两组搭配，表现形式就采用静物摄影的方法。可仅此还远远不够。考虑到刚刚接触和服的人，我认为有必要从最基本的和服分类开始讲述。毕竟和服不像洋装那样有着各个季度的流行趋势，我更想通过书页传达的是它那种恒久不变的魅力。

于是，我决定从小纹开始讲起。虽说都叫小纹，其实里面还有许多种类，要把焦点集中在一处着实有些困难，如此这般，我便开始重新审视小纹这种和服。

另外，由于没有样品而需要借用真正的商品，我们不得不常常麻烦和服店、百货商场的吴服^①部门和各个制造商，向他们提出各种各样的难题。尽管对自己的厚脸皮感到无可奈何，我每次还是会努力寻找合适的和服与腰带，并挑选最好的作品展示在页面上。之所以这样做，是因为我希望能让更多读者产生“和服真棒啊”“好想试试和服”的想法。

挑选和服时，可以借鉴挑选洋装的方法，选择无花纹的简约风格，但我也希望大家能在不同花纹的搭配中发现和服独有的魅力。要实现这一点，最好的办法就是尽可能多看一些各个季节、各个种类的和服与腰带搭配，然后去寻觅最符合自己心意的和服与腰带。我就是抱着这样的想法，把近五年来杂志中有关和服的内容汇总起来，写成了这本书。

① 吴服：原是从中国传到日本的一种织布方法，后逐渐用于指代绢织物，以区别于棉、麻织物，现在则演变为和服面料的总称。

译者序

在日语中，和服本为“きもの”（Kimono），意思就是穿着在身的衣物。德川幕府末期，西方的生活习惯逐渐传入日本，为了与西方的服饰相区分，日本传统服装“Kimono”就被称为“和服”。然而早在这一名称出现前的16世纪，“Kimono”便作为日本传统服饰的名称流传到西方，并一直沿用至今。如今，全球大多数语言中都以“Kimono”一词来指代和服。

和服曾经是日本唯一的服装形式，因此发展出了一套系统的穿戴规格，并一直沿用至今。现代女性和服规格最高的正装有三种，即黑留袖、色留袖与振袖。三者有一个共通之处，就是花纹印制时使用了绘羽工艺——将面料剪裁成型，并粗缝成和服样式后，再进行印染。这种工艺的特点在于图案会横跨缝线，呈现出整片完整的造型。黑留袖上共印有五个家纹，它是已婚女性的第一正装，现代通常是日式婚礼上新人母亲、伴娘、新人女性已婚亲属穿戴。色留袖在印有五个家纹时，其规格与黑留袖等同。这种和服曾经也是已婚女性的第一正装，如今越来越多的未婚女性也开始穿戴。相比留袖和服，振袖和服的袖子更长，是日本未婚女性的第一正装，通常在成人礼、婚礼及正式聚会时穿戴。

除第一正装外，还有访问服、付下和服、色无地这几种相当于简礼服的和服。访问服没有未婚、已婚的区别，也使用了绘羽工艺，主要由缩緬、纶子、朱子等面料制成，一般可在婚礼（非新人亲属）、茶会、聚会等场合穿戴。付下和服与访问服乍一看有点相似，两者最主要的区别在于付下和服没有使用绘羽工艺，而是先在布匹上进行印染，再剪裁、缝制。这种和服在现代应用范围较广，既可作为与访问服规格几乎相同的礼服使用，也可在一些休闲场合穿戴。色无地指的是纯色和服，在背后位置印上家纹，便可作为正装穿戴出席婚礼等正式场合；若不印家纹，则是普通的外出装束。另有一种与色无地相似、使用场合较为特殊的和服是黑丧服，和服与腰带皆为黑色，印有五个家纹，只在葬礼上穿戴。

非正装的和服有小纹、绸^①、纯棉以及夏日和服、浴衣等种类。小纹中较为特殊的是带有鲛、行仪、角通这三种花纹的江户小纹，可以作为正装穿戴；一般小纹则适合彩排练习或日常外出时穿戴。绸和服的面料印染方法比较特殊，是在绷好的经线上进行印染，再织成布匹，具有代表性的绸和服面料有大岛绸、结城绸、红花绸等。这种和服适合同学会、婚礼的二次会、观剧、友人聚会等多种场合。纯棉和服是最有代表性的日常和服，除夏季外都可穿戴，其特点是方便打理，可在家清洗。夏季穿的和服没有内衬，称为单衣和服，以透气吸湿的凉爽材质为主。穿单衣和服时，打底的长襦袢会换成轻薄的罗、纱等面料。浴衣是全年最炎热时穿

① 绸：日文为“紬”，是一种平纹丝织品。汉语中“紬”古同“绸”，本书统一译为“绸”。

的一种特殊和服，穿这种和服时可以不用长襦袢打底，通常在参加烟花大会等夏日庆典时穿戴。

和服的一个非常重要的配件，就是腰带。腰带与和服一样有规格之分，具体有丸带、袋带、京袋带、九寸名古屋带、八寸名古屋带、半幅带等。

丸带规格最高，由同一种面料对折缝制而成，中间加入带芯，面料使用锦织、缎子等织物，是江户中期为配合越来越大的发型而产生的一种腰带。由于太重，这种腰带在昭和初期逐渐被袋带取代，目前只有艺伎、舞伎和新娘装束使用。

袋带由表、里两层不同面料缝制而成，里布无花纹，较为轻便。金银线装饰较多的袋带主要用来搭配留袖、振袖、访问服等和服，比一般腰带长，主要是为了系成双重太鼓结。金银线装饰较少的袋带可搭配付下、色无地、绸、小纹等和服，作为日常装束。

京袋带的制作方法与袋带相同，但较短，只能用来系一重太鼓结。有金银线装饰、纹样规格较高的京袋带能用在正式礼服上，其规格总体来说介于袋带与名古屋带之间。

九寸名古屋带比袋带短，用来系一重太鼓结。这种腰带的表布和里布是织在一起的，缝制前的宽度为鲸尺（约 37.88 厘米）九寸，故称九寸名古屋带。其中规格最高的是搭配丧服用的名古屋带，以一重太鼓结寓意“不幸”之事不会结伴而来。除此之外，

金银线装饰较多、花纹规格高的织带可以搭配简礼服，染带则作为日常使用。

八寸名古屋带又称袋名古屋带，从其名称可知它兼具袋带和名古屋袋的优点。这种腰带幅宽鲸尺八寸二分，使用厚实的织物，不加带芯，在构成太鼓的部位不进行缝合，这样在系上后会有双重太鼓结的感觉。金银线装饰的缀织八寸带能用来搭配访问服和色无地等简礼服，绸和博多织面料的八寸带则用来搭配绸和服、小纹和服等日常和服。

半幅带，顾名思义，幅宽只有袋带的一半，因为系法多样，所以是日常和服最常搭配的腰带。也有一些半幅带使用了与礼服袋带相同的面料，可以用来搭配外出和服。

由此可见，和服的规格通常由面料、花纹、纹章数量决定，在此基础上，通过搭配不同材质与长度的腰带，又能进一步改变和服的个性，以对应更多规格不同的场合。本文只做了简单介绍，希望能给各位读者提供参考。

目 录



— 3

睦 月

— 6

正月

— 8

访问服

— 10

长襦袢

— 12

宝尽

— 14

付下

— 16

京好

— 19

如 月

— 22

大岛绸

— 24

格子

— 26

山茶花纹

— 28

羽织

— 30

约会

— 32

草履

— 35 弥 生

— 38 樱

— 40 赏花

— 42 女儿节

— 44 花朵纹

— 46 婚宴

— 51 卯 月

— 54 蝶

— 56 绸

— 58 御召

— 60 江戸小纹

— 62 红型

— 65 皋 月

— 68 观剧

— 70 白大岛

— 72 立涌

— 74 缟

— 77 水无月

— 80 单衣小纹

— 82 花园派对

— 84 紫阳花



- 86 单衣御召
- 88 第二件单衣
- 90 单衣绸
- 92 夏季小物

— 95 文 月

- 98 唯美之物
- 100 外出
- 102 罗小纹
- 104 餐会
- 106 麻叶



— 109 叶 月

- 112 浴衣
- 116 外出浴衣
- 120 小千谷缩
- 122 蜻蜓

— 125 长 月

- 128 棉布
- 130 家庭派对
- 132 腰带之趣
- 134 腰带
- 136 色织御召
- 138 染缟

— 141 神无月

— 144 聚会席上

— 146 付下

— 148 茶会

— 150 市松

— 153 霜 月

— 156 小旅行

— 158 绸

— 160 色彩柔和的绸

— 162 枫

— 165 师 走

— 168 圣诞派对

— 170 古董和服

— 174 纯色

— 176 雪轮

— 178 年末派对

— 181 后 记



— 183 和服与腰带索引

— 184 纹样索引

— 186 协助拍摄

本书由《费加罗》（日本版）2010 年 6 月号到 2015 年 8 月号
连载内容重新编辑而成。
